

PROGRAMA DISTRITAL DE ESTÍMULOS 2019
IDARTES

ACTA RECOMENDACIÓN DE GANADORES
BECA DE TRADUCCIÓN - ALEMÁN

GERENCIA DE LITERATURA

El día diecisiete de junio del año 2019, el jurado integrado por:

JURADO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN
1	ARIEL MAGNUS	T.I. 24962911
2	CARLOS ALBERTO FORTEA	T.I. 50701229Y
3	JOSÉ ANÍBAL CAMPOS	PASAPORTE AAE964681

Se reunió para realizar el proceso de evaluación de las propuestas participantes en la convocatoria **BECA DE TRADUCCIÓN EN ALEMÁN** del Programa Distrital de Estímulos 2019.

En esta convocatoria se inscribieron en total treinta (30) propuestas para la beca de las cuales veintisiete (27) quedaron habilitadas para evaluación por parte del jurado.

La evaluación se realizó teniendo en cuenta los siguientes criterios:

CRITERIO	PUNTAJE
Fidelidad y precisión de la traducción con respecto al original	35
Redacción, ortografía, sintaxis, tono y voz	35
Recursos lingüísticos y literarios: capacidad de superar los problemas inherentes a la transposición al español y de identificar “falsos amigos”	30
TOTAL	100

Los jurados consignaron los resultados de su evaluación en una planilla individual para cada propuesta y como resultado se obtuvo la siguiente puntuación consolidada:



ALCALDÍA MAYOR
DE BOGOTÁ D.C.
SECRETARÍA DE CULTURA,
RECREACIÓN Y DEPORTE

CÓDIGO	NOMBRE DEL PARTICIPANTE	NOMBRE DE LA PROPUESTA	PUNTAJE FINAL
1064-1-005	DAVID ALVARADO	NOVELA DE AJEDREZ_TRAD_ALVARADO_ARCHILA	85
1064-1-023	NELSON GAMA	NOVELA DE AJEDREZ	81.67
1064-1-031	JULIO GARCIA	UNA HISTORIA DE AJEDREZ	70.33
1064-1-032	JUAN SARMIENTO	TRADUCCIÓN SCHACHNOVELLE	70
1064-1-018	JUAN ESCOBAR	TRADUCCIÓN DE "SCHACHNOVELLE" POR JUAN DAVID ESCOBAR	60.33
1064-1-020	LESLY VELANDIA	NOVELA DE AJEDREZ - STEFAN ZWEIG	60
1064-1-009	ISABEL DE BRIGARD	TRADUCCIÓN FRAGMENTO SCHACHNOVELLE - ISABEL DE BRIGARD	58.33
1064-1-028	LEIDY GUTIERREZ	NOVELA DE AJEDREZ (TRADUCCIÓN)	58.33
1064-1-003	DANIEL SILVA	LA NOVELA AJEDREZ	52.33
1064-1-011	JULIAN ZUÑIGA	SCHACHNOVELLE TRADUCCIÓN	46
1064-1-015	GEOVANNY MARTÍN	TRADUCCIÓN DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL DE FRAGMENTO DE LA OBRA "SCHACHNOVELLE" DE STEFAN ZWEIG	45.33
1064-1-021	MARÍA MARIN	TRADUCCIÓN FRAGMENTO "SCHACHNOVELLE" DE STEFAN ZWEIG	44.33
1064-1-016	WILLIAM MORA	TRADUCCIÓN DE SCHACHNOVELLE DE STEFAN ZWEIG POR WILLIAM MORA	42.67
1064-1-006	SANTIAGO BUSTAMANTE	NOVELA DE AJEDREZ POR STEFAN ZWEIG, TRADUCCIÓN DE SANTIAGO BUSTAMANTE GONZÁLEZ	35
1064-1-004	JEFFERSON CEBALLOS	¡JAQUE!	35

1064-1-013	YHEISSON YANGANA	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LA OBRA "SCHACHNOVELLE" DE STEFAN ZWEIG	34.33
1064-1-026	ANDRÉS CASTAÑEDA	EL AJEDRECISTA (TRADUCCIÓN DE "DIE SCHACHNOVELLE")	31.67
1064-1-027	DOROTHEA WOLF	SCHACHNOVELLE - NOVELA DE AJEDREZ	31.33
1064-1-030	CAMILO VALDERRAMA	NOVELA DE AJEDREZ TRADUCCIÓN DE FRAGMENTO DE STEFAN ZWEIG POR CAMILO VALDERRAMA	31
1064-1-002	LUIS SIERRA	"DIE SCHACHNOVELLE" / "NOVELA DE AJEDREZ". STEFAN ZWEIG	30.67
1064-1-007	RAFAEL ACHURY	RAFAEL ACHURY BRICEÑO	28.67
1064-1-025	PAULA ROMERO	NOVELA DE AJEDREZ	27.33
1064-1-017	DIANA CHAVARROM	TRADUCCIÓN DEL FRAGMENTO DE NOVELA DE AJEDREZ DE STEFAN ZWEIG POR DIANA CHAVARRO	26.67
1064-1-008	ESPERANZA TORRES	TRADUCCIÓN DE ALEMÁN AL ESPAÑOL.	25
1064-1-014	TAMIA RIBADENEIRA	NOVELA DE AJEDREZ	22
1064-1-001	JENNY BAEZ	TRADUCCION AL ESPANOL DEL LIBRO "DIE SCHACHNOVELLE" DE STEFAN ZWEIG	21
1064-1-019	PAULA MONTAÑA	UN BREVE RELATO DE AJEDREZ	19.33

De acuerdo con los puntajes obtenidos, el jurado recomienda como ganadora la siguiente propuesta:

CÓDIGO	NOMBRE DEL PARTICIPANTE	NOMBRE DE LA PROPUESTA	VALOR DEL ESTIMULO
1064-1-005	DAVID ALVARADO	NOVELA DE AJEDREZ_TRAD_ALVARADO_ARCHILA	\$8.000.000

El jurado recomienda como suplente la siguiente propuesta:

CÓDIGO	NOMBRE DEL PARTICIPANTE	NOMBRE DE LA PROPUESTA
1064-1-023	NELSON GAMA	NOVELA DE AJEDREZ

Los jurados emitieron el siguiente concepto de la propuesta ganadora:

Esta propuesta es el texto más preciso y más seguro, sin duda David Alvarado es el mejor escritor. Capta el tono del espíritu del texto.

Se hacen las siguientes recomendaciones a la propuesta ganadora:

Se recomienda mejorar la ortotipografía de los diálogos y prestar atención a las omisiones. Prestar atención a la selección de palabras y a determinados giros sintácticos porque puede cambiar el sentido del texto.

Sobre la Beca los jurados

- Se recomienda hacer una selección previa para que lleguen a la selección las propuestas viables.
- Los participantes son muy creativos en la traducción lo cual lleva a la sobreinterpretación, y hace que el texto se aleje del original. A la vez hay exceso de literalismo, y mal uso del diccionario bilingüe
- Se recomienda respetar la ortotipografía de los diálogos y la división de los párrafos, pues los participantes lo hacen de manera arbitraria, hay demasiadas libertades en la distribución del texto.

En constancia firman los jurados participantes en la deliberación,



En constancia firman los jurados participantes en la deliberación,

ARIEL MAGNUS
T.I. 24962911

CARLOS ALBERTO FORTEA
T.I. 50701229Y

JOSÉ ANÍBAL CAMPOS
PASAPORTE AAE964681